

1

2018 年云南省对外援助项目

柬埔寨贫困儿童教育援助及亲华志愿者团队

培训项目

结题报告

项目实施地点：柬埔寨马德望省

项目周期：2018 年 3 月-2018 年 12 月

项目经费：38 万元

实施机构：昆明云迪行为与健康研究中心

联系电话：0871-64626055

2018 年 12 月

2

一、项目背景

柬埔寨是东南亚发展较为落后的国家之一，2017 年贫困率仍高达 17.7%。尽管柬埔寨政府将教育发展放在第一位，但教育设施相对落后、教育资源较为匮乏，全国仍未能普及基础教育。作为首都以外全国最大的马德望省，教育发展更为薄弱。2017 年底，云迪组织及柬埔寨青年联合会共同参与云南省阜外心血管病医院在柬埔寨马德望省的先天性儿童筛查工作。现场目睹感受马德望省 Wat Po Khnong 等学校现状，教室墙面大洞、学校按

年级不同，上下午分开授课。教学用具严重不足，学生中途辍学或延长学年较为常见，学校缺乏学生文化娱乐场地，没有图书玩具及游戏活动。老师、家属和孩子都渴望有更好的学习环境。

本项目以当地学校儿童及需求为切入点，中柬社会组织共同合作，为当地小学修补教室，提供多媒体教学一体设备，补充教具及部分学生桌椅，建立文体娱乐活动室。以培训、联谊及学生主题活动等形式进行中柬文化交流。通过引入中国现代化教育理念方法，改善校园教学及文体活动条件。提高柬埔寨儿童对中华文化认同，让中文及中华文化在柬埔寨小学生中生根，让中柬文化在柬埔寨下一代中得到交流。此外，项目组还组织当地华人志愿者团队参与柬埔寨学校培训活动，借此培养一批为当地居民所接受的，能直接为其它中国对柬援助项目提供翻译、协调、社工等现场服务的亲民亲华志愿者队伍。项目结果将输出中华文化，让柬埔寨社区感觉并对高质量中国公益项目活动产生认同，扩大项目在当地社区的长期持续性影响。

图 1. 柬埔寨在中南半岛的位置 图 2.项目点马德望省在柬埔寨位置

3

二、项目概况

项目执行周期为 2018 年 3 月-2018 年 12 月，预算 38 万元。项目支持下，云迪行为与

健康研究中心与柬埔寨马德望省政府及多部门建立了协调合作关系,共同组建了中柬志愿者团队,10 名核心管理人员的 50 名志愿者团队,共开展培训志愿者活动 6 期;2 次协调

柬方社会组织和金边中国文化中心参与开展中柬文化交流活动;邀请柬方教师代表团来华学习访问 1 次;云迪项目组织现场技术支持与督导 4 次。中柬共同为马德望省 Wat Po Khnong

学校建立了中柬文化娱乐活动室和多媒体教室各 1 间,捐赠了 2 套多媒体教学设备、捐赠

了 200 套课桌椅、200 套学习用具、50 套文化学习用品和 50 套体育用品。已经按项目要

求完成目标及活动,支出 38 万元。项目的执行获得当地多部门及社区的认可,改善了柬埔寨贫困地区的教学环境和文体活动条件,促进中柬文化交流,扩大了云南援外公益项目在柬埔寨的长期影响,援助达到了预期效果。

三、项目目标

总目标:通过引入中国现代化教育理念方法,改善校园教学及文体活动条件,促进中柬文化在柬埔寨下一代中得到交流,提高柬埔寨儿童对中华文化认同及向往。同时培养一批亲民亲华的志愿者队伍。结果输出中文与中华文化,让云南援外项目在受援国得到认同及长期深远影响,促进了中柬民心相通。

具体目标

1. 中柬合作为当地贫困小学建立多媒体教室和儿童文体活动室,通过项目配备多媒体教学设备、文化和文体用品,通过组织学生学习绘画、乐器、手工等中柬特色文化课程,让柬埔寨儿童从小感受亲切的中国及柬埔寨文化;
2. 通过中柬社会组织合作,共同培养一批为当地居民易接受的,能直接为其它中国对柬援助项目(包括中资公司,国家卫计委柬埔寨“爱心行”等)提供翻译、协调、社工等现场服务的亲民亲华志愿者队伍;
3. 通过项目促进中柬社会组织及柬方政府、多部门长期合作关系的建立,组织邀请柬埔寨教师代表团来中国昆明进行现场参观,加强了中柬双方教育合作交流,利于长期开展对柬援助的可持续性;
4. 与柬方合作,共同在中柬社区及会议、文艺表演等形式进行项目宣传,在柬方不同层面持续长期扩大云南援外公益项目的影响。

4

四、项目活动

以 2017 年所执行云南省商务厅缅甸迈扎央难民营教育援助项目经验为基础,与柬埔寨马德望市政府及社会组织共同开展先心病儿童社工服务,建立合作平台及支持性环境为条件,发挥社会组织(NGO)境外公益活动灵活实施的特点,尊重当地文化,充分调动由马德望市政府、青年联合会成员、学校教师、学生家属及当地社区志愿者参与共同执行项目。具体开展活动汇报如下。

1. 2018 年 2 月,云迪组织与合作方协调并沟通项目目的、活动及要求,听取柬埔寨方面的具体要求及意见。共同制定了项目计划及活动实施内容,确定了双方现场工作人员,明确双方具体职责、工作任务、经费安排等项目前期准备工作。
2. 2018 年 3-5 月,在马德望省成立云迪项目办公室并完成挂牌。云迪组织完成与柬方合作方共同组建由 10 名中柬管理人员组成的 50 人亲华志愿者团队;明确了柬方现场工作人员协调学校修缮、物资购买等事宜。

-
3. 2018 年 5 月 29 日至 31 日，云迪组织管理人对柬方现场工作人员和志愿者团队进行项目管理培训。培训内容包括项目表格填写、财务报销要求、如何制定计划、现场照片采集等。
4. 2018 年 6 月-8 月，中柬志愿者团队先后开展了 3 期培训，内容为中柬人员沟通技巧、如何按要求计划及实施活动、项目现场活动照片采集等；柬方现场工作人员与志愿者团队成员共同采购项目捐赠物资（学生桌椅、学习用品等）。项目柬方现场管理人员督导了项目在 Wat Po Khnong 小学教室修缮、建立文体活动室和多媒体教室的现场施工及财务进度。
5. 2018 年 9 月 10 日，马德望省副市长、市教育局、云迪组织项目管理人员、Wat Po Khnong 小学校长、老师及志愿者团队成员等人员，在援助学校内召开项目启动会，并现场进行了援助物资交接仪式。捐助物品包括 200 套学生桌椅、200 套学习用品、50 套文娱用品（画板、中柬文书籍等）、50 套体育用品、乒乓球桌以及电脑、电视机、投影仪等一批电子设备。活动在柬方 4 家新闻媒体、云迪简报、公共网站上进行报道。
6. 2018 年 9 月 30 日，改建完成多媒体及中柬特色文体活动室和部份教室修缮。
7. 2018 年 9 月—10 月，完成 2 期中柬志愿者团队培训和志愿者活动，柬方志愿者学习中文热情高涨，积极调动学生参与到各项活动中，促进中华文化植根并在柬方学生中传播。
8. 2018 年 10 月 26 日，马德望省副市长 Veasna 先生带队组成由 WatPo Khnong 学
- 5
- 校校长及其他高级教师共 6 人的交流团，到昆明市进行交流访问。在昆明市教育局的支持及协调下，到盘龙区金康园小学进行会议学术交流和现场参观。柬方教师代表团与学校各学科老师交流讨论了各自的教学方法和心得、参观书法绘画特色教室、开心农场、高尔夫球练习场等运动场地，并观看了学校的足球比赛等，肯定中方现代化教学管理方式、多样化的文体特色教学方式、文明公厕、体育器械保管室等学校学务管理规范等中方学校管理及教育理念的先进。
9. 2018 年 11 月 24 日，柬中友好协会及马德望省多部门大力支持下，柬埔寨金边中国文化中心参加了在 Wat Po Khnong 学校文体活动室举办的中柬文化交流活动。活动中，金边中国文化中心免费捐赠了 100 人份的书法用品至活动室，并现场由周林老师给孩子们讲解中国书法文房四宝的由来及使用。这次书法启蒙活动得到学校老师和孩子们的欢迎，
10. 2018 年 3 月-11 月，云迪项目罗志主任、财务官员杨丽华及项目管理人员吴霞共 4 次到项目现场，通过现场观察、查看活动照片及档案，进行技术指导及管理督查，保证项目按要求开展活动并确保活动的质量。
11. 2018 年 11 月，马德望省副省长 Yee SongKg 先生及 Wat Po Khnong 学校校长分别代表政府及学校，感谢云南援外柬埔寨公益项目并赠予云迪组织荣誉证书。中柬志愿者团队和双方项目管理人员，以现场访谈、电话访谈、微信等方式对项目各层级人员代表（柬方政府官员、受援学校、学生及家长代表、志愿者代表）进行案例访谈。收集项目实施效果和产出、项目影响、项目不足及改进等内容，以评价项目执行效果及可持续性影响。
- 五、项目宣传总结
1. 2018 年 5 月 9 日，云迪组织项目主任罗志受邀参加在金边首相府内阁办公厅举办的中柬民间组织合作交流对接会。会上向中国商务部及中促会领导汇报了云南援外柬埔寨公益项目进展及初步结果，
2. 2018 年 9 月 10 日，柬方 4 家新闻媒体、云迪简报、公共网站上报道了项目启动

会及援助物资交接仪式。

3. 2018 年 11 月 24 日，柬埔寨 4 家新闻媒体报道了柬埔寨 Wat Po Khnong 学校校长 Son Soky 女士组织了项目汇报会。具体描述了校长代表学校对项目支持的教学物资、

6
修建的文体活动室和多媒体教室的感谢。

4. 2018 年 11 月 24 日，柬埔寨 5 家新闻媒体报道了柬中友好协会、柬埔寨中国文化中心参加在 Wat Po Khnong 学校文体活动室举办的中柬文化交流活动。

5. 对项目合作方以及受益方进行深入访谈，撰写了项目案例 6 个，以真实案例生动形象反应项目效果，突出展示项目影响。

2018 年，云迪机构微信公众号及网站共发布撰写活动简讯 4 期。中柬 13 家媒体对项目活动进行了共计 18 次报道。包括柬埔寨国家电视台、柬埔寨金边 CNC 电视台、“中柬日报”、“华商日报”、马德望“E-Battambang Post”日报、金边新媒体直播平台 TO Sophall (TNN News)、Reach Sarath (RTKNews)及 Reach Saran (RTK TV Online News) 等 10 家柬方媒体，春城日报、都市时报等 3 家中方媒体通过报纸、网络以及电视等多途径对项目活动进行了报道。

六、财务支出

项目总预算为 38 万元，截止 2018 年 12 月 30 日，共支出 38 万元，项目经费支付严格按照各项活动的预算及活动内容进行列支。但执行境外项目时预算与现场工作实际支出间仍存在部份差异，部份具体类别活动经费超出原活动单项预算。其中活动 7 “对项目现场提供技术支持和督导”经费中原差旅费预算过低，项目现场督导及财务审核考虑国际旅费不足，实际支出超出预算 22%。项目各项费用支出情况及各类别经费超出和节余原因详见附件 1：

七、项目产出

1. 建立与柬埔寨多家社会组织长期可持续性合作平台

通过云南援外项目，云迪组织参加了金边首相府内阁办公厅举办的中柬民间组织合作交流对接会，与柬埔寨基层卫生咨询组织签订长期合作协议，与柬埔寨柬中友好协会和柬埔寨金边中国文化中心达成合作共识，与柬方社会组织建立了较好的合作关系。

2. 组建了亲华志愿者团队

项目支在挂牌成立了驻柬办公室，马德望市政府组建了亲华志愿者团队。通过志愿者能力提升培训及项目现场志愿活动，提高了他们的中文学习的热情及现场工作执行能力。通过能力培训和全程参与项目工作，志愿者团队有效地促进项目现场工作有效顺利实施，同时亲身参与并了解了云南援外项目的善举。团队为在柬未来项目奠定了人员基

7

础和可持续性条件。

3. 改善了学校文体活动条件，营造了亲华知华氛围

捐赠物资缓解了学校教学及学生学习物资匮乏现状。改善了柬方贫困学校文体活动条件，丰富学校文化生活。让柬埔寨学校教师有条件尝试开展现代化教学，并帮助其通过网络共享获得更多的教育资源。活动直接地促进中国文化在当地的传播。在柬埔寨青年一代中营造了较好的亲华知华氛围。

4. 扩大了对云南援外善心善举的认同

交流活动让柬方政府官员及学校校长看到中国先进的教育理念和良好的教育体制，中柬媒体对项目启动会、中柬民间组织合作交流对接会、捐赠物资交接仪式、柬方教师来华交流、中柬文化交流等核心活动的广泛报道。让柬方各阶层体会了云南教育援助项目的必要性和中国援外的善举，扩大了中国教育的认同感，增加了柬埔寨对中华的文化

认同。有助于形成知华亲华氛围，也使中柬更多人士看到社会组织在援外工作中的重要作用，看到云南援外的成果，彰显了云南省商务厅援外项目的有效性以及社会组织援外的优势，为其他的援外项目提供了示范。

八、项目影响

1. 促进了中柬文化交流，输出了中国教学管理理念，教育援助项目得到当地相关部门，学校，学生及家长的认可和支持。形成了持续学习中文、了解中国文化，期望与中国有更多交流合作的热情。交流也带动了昆明学校老师意愿加入“一带一路”对外援助工作中，促进了中柬教育交流合作以及中国文化输出。

2. 项目动员社区参与，促进民心想通

项目组建的亲华志愿者团队成员包括马德望市政府官员、学校老师、社会组织青年团成员和在校学生。通过中柬人员共同参与活动，共同帮助柬埔寨人民的同时，得到能力提升培训及实践机会，促进了中柬项目参与人员及受益人群间的民心想通，促进了中柬社会组织及社区民众间的民心相通。

3. 尝试中国社会组织在柬埔寨注册

通过让柬埔寨民众切身感受到云南援外项目真诚和善心，多部门对善举的高度认可。柬方政府及相关部门正积极协助云迪组织在柬埔寨完成社会组织注册，以利于深化中柬社会组织进一步合作，共同发展，共同实践习总书记提出的“一带一路”倡议。

8

九、经验

1. 该项目面对柬埔寨教育资源紧缺现实及需要，结合云南援外疏通民意、促进中柬友谊的项目目标。实施前充分了解当地情况，明确了解受益人群需求，项目设计结合实际情况，将资方与受助方的需求较好的融合在一起，保证了成果获得广泛认可，且取得较好的项目效果。

2. 项目实施期间，中柬方项目团队密切合作，当地志愿者团队全程参与活动，中柬方多次联合培训保证了项目人员理解项目要求及内容，保障了项目现场活动的顺利开展。保证了项目活动及经费顺利实施执行，社区参与更能让受助方切身感受项目的意义以及中方的善意和诚心。相关理念可运用于其它援外项目中。

3. 项目得到了马德望政府及柬埔寨青年团等机构与组织的大力支持，方便了项目工作协调以及人力、物力协调，为项目的顺利开展提供了有利帮助。保证当地组织及部门的合作与支持，是援外项目顺利实施的重要且必要因素。

4. 本项目执行过程中，得到了柬埔寨金边中国文化中心的大力支持，充分发挥了当地中柬社会组织特长，并动员其参与了中柬文化交流活动，产生了较好反响，扩大了项目影响力。动员整合当地资源，促进了项目顺利实施并能扩大项目影响经验值得。

5. 此外，本项目还及时进行活动档案管理，进行案例及人群受益情况访谈，安排现场工作人员对现场活动进行了拍照及摄像，中柬多家媒体对活动进行了报道，在较短时间内分析了相关结果并进行经验总结，及时在不同层面对外进行了宣传，取得了较好的项目宣传效果。

十、存在问题、挑战及建议

1. 本项目执行周期相对较短，现仅收集到的仅为初步效果，如修建的文体活动室和多媒体教室修建后，因学校考虑到雨季，教室地面需要加高。地面修缮工程计划在12月中旬完成，目前文体活动室和多媒体教室未能定期向孩子们开放。原计划通过多媒体设施开展较多的中柬文化交流活动指标数次未能在项目结题期前完成。等两间活动室正式使用后，中柬志愿者团队成员将后续负责计划和安排每月活动。建议今后对外援助项目及活动周期可结合实际情况适当延长，

2. 为保障活动执行的进度，云迪组织以经费预付形式交柬方现场管理人员，项目活动结束后才能交付报账，相对报账周期较长。此外，受柬埔寨当地不规范的报销票据影响，造成项目财务报销进度与项目活动实施进度不相匹配，项目经费使用进度滞后。

建议项目应增加对受援方现场工作人员的财务管理培训等相关活动及经费，确保项目财务管理规范性。

3. 对柬援助是一个循序渐进、逐渐建立信任的过程，也是双方社会组织自我成长和能力提高的过程。柬方社会组织人员能力不足，短期内培养当地项目人才困难，柬埔寨社区较为舒缓的工作节奏，对一年期项目活动完成及工作总结都形成较大压力及挑战。建议今后应考虑境外项目活动和经费的延续性，以降低前期中方人员频繁过境的项目成本，并让项目更具可持续发展潜力。也可考虑支持多个项目整合在同一地点，合作放大项目影响。

十一、附件

1、项目财务支出明细表

2、项目案例集

3、项目柬方感谢证书、物资接收证明

4、项目活动照片集

10

附件 1. 2018 年云南省对外援助项目—柬埔寨贫困儿童教育援助及亲华志愿者团队培训项目

项目财务支出明细表

报表时期：2018 年 1 月至 12 月 单位：元

摘要 总预算经费 总项目支出 支出比例% 超支/结余原因

1、联合柬埔寨当地多部门召开项目启动仪式

10000 10224 102.24% 现场组织费超出

2、为马德望 Wat Po Khnong 小学修补教室，补充教具及部分学生桌椅

110000 108728.3 99.22% 购课桌椅结余

3、在 Wat Po Khnong 小学建立中柬儿童文化娱乐教室

30000 31504 104.84% 购文化娱乐用具超出

4、为 Wat Po Khnong 小学建立两个多媒体网络教室

40000 34856.4 85.82% 购多媒体设备结余及中柬文化活动的开展 1 次，未按计划完成 6 次

5、为柬埔寨师资提供来华交流互访 34000 34158 100.46% 现场组织费超出

6、探索建立中柬合作志愿者团队 30000 28603.4 95.87% 志愿者团队活动经费结余

7、对项目现场提供技术支持和督导，项目宣传总结

42000 51288 122.11% 人员国际差旅费预算过低

8、项目行政管理 84000 80637.9 96.01% 志愿者团队成员补助仅发放 6 个月，未计划 12 个月发放

合计

附件 2、柬埔寨教育援助项目访谈案例集

案例一 马德望副市长 Veasna 先生

马德望副市长 Veasna 先生是最早，也是最多接触云南援外项目的政府官员之一，在项目启动前期，为项目选点、人员招募、多部门协调等做了大量工作。他说：“马德望省是柬埔寨人口第二大城市，人民以农业为生，普遍生活条件和教育水平都很低，来这里的中国人不太多，你们是中国第一家来帮助我们的学校和孩子们，我们很感谢，会尽力支持。”自从执行云南援外项目以来，他对中国的了解就更多了，也真真正正感受到了中国人民对柬埔寨人民的友谊！在项目执行期间，他全程参与所有的活动，为 Wat Po Khnong 小学捐赠援助物资、

指导志愿者管理团队的成立、参与设计和建立中柬多媒体教室及儿童文体活动室、组织师资代表团访华、协调组织新闻媒体采访,,,项目现场活动照片处处都留下他的身影。提出了很多建设性的意见。

10 月底，在项目活动的支持下，他第一次来到中国，看到中国的高铁、高速公路、高楼等基础建设，赞叹中国的发展速度。与教师团参观了中国的学校后，对中国的教育体制管理很是触动，他说：“第一次和中国合作教育援助，来到中国看到学校很漂亮，孩子们很幸福，能享受国家 9 年制义务教育，也更能体会到这个项目的必要性，我会尽我所能，把这个项目

完成好，也希望通过这个项目，带动我们的教育部门推进政策方面的改进和体系的完善。”当地知道他及市政府与中国的项目合作后，知名度在当地提升很多。很多人都会打电话来找他寻求帮助（扶贫），他说“作为马德望市的副市长很荣幸，能为马德望市的市民做些事，这也是我的心愿。以前没有中国支持，也没条件能力去做，现在有了中国支持能做的事就多了”。在项目的帮助下，他的夫人和孩子都很向往中国，已经开始学习中文，而副市长也成为中国产品的代言人，他每天要穿着中国意尔康皮鞋上班，为夫人和孩子买了中国制造的保温杯，朋友们开玩笑的说，他的车也是中国的。访谈结束后，Veasna 先生作为当地政府

代表，赠送了项目感谢证书。

案例二 Wat Po Khnong 小学校长 Soky 女士

当谈到云南省商务厅支持的教育援助项目对学校帮助的时候，校长眼眶湿润深情并茂的说：“这所学校以前是战争留下来的医院改建成的，已经有几十年了，条件设施都很差，也从来没有人来帮过，再加上贫困学生多。这次中国的项目来帮助我们，为我们改建了多媒体及文体活动室，并配备电脑、电视机、投影仪，体育及文娱用品等器材，还捐助 200 套学生

桌椅、200 个书包、200 套学生用品、学习的中文材料、手工和乒乓球桌等物资。现在学校孩

子们最喜欢课间休息，因为文体活动室里有很多学习、娱乐的用品，还可以看一看动画片。”

10 月份，她第一次参加交流来到了中国昆明，参观了昆明金康园小学的书法教室、音乐室、开心农场、高尔夫球场、足球场。看到孩子们课间专心学习，课后有丰富的文化活动。

“中国的学校非常好，很羡慕”。她说：“中国的教育体制很完善，学校建设很漂亮，教室和学生课桌椅都是那么整齐崭新，中国学校真的很好”。她还感慨地说：“中国的孩子很幸福，学校有先进的教学设备，还有那么多的特色文化教室，我希望能把它们带回去，也让我们的孩子开展丰富多样的文化活动”。从中国回来后，她把在中国学校看到的开心农场、文

体活动、教具管理等都按中国的标准复制到了学校里。她说：“有了中国的支持，我有信心把我们的学校建设得更好，我们的老师都希望能有机会去中国看看，学习学习。下一步我们会把项目修建的多媒体教室利用好，安排老师和学生学习中国书法、中文，也想通过互联网让孩子们更多的了解中国和世界，真的感谢中国给予她和学校这么多的帮助，”说到这儿校长有些激动，说不下去，她从背包里拿出两面中国国旗，她说学校老师及学生都非常感谢中国，知道我们要来，老师和学生们加班加点手工缝制两面中国国旗以及感谢信对项目的帮助表示感谢！接过这两面不是很规整的中国国旗的时候，我们也深刻的体会到了援外工作的重要性，只有接地气的开展一些援外工作才能更好的促进民心相通。分别时，好重复多次说着“感谢中国！感谢云南省商务厅！感谢云南援外项目”。

13

案例三 装修老板 Oeurn Roeub 先生

项目支持修缮 Wat Po Khnong 小学和修建 2 间多媒体教室和儿童文体活动室， Oeurn Roeub 先生就是这次基础装修工程的负责人。他壮壮的体格却有点腼腆，见到我们就一直微笑，

当我们提到项目支持教室修缮和修建 2 间活动室的预算很低时，他摆摆手说：“没事，

没事，校长已经说过了，我来不是为了挣钱，是觉得你们是来帮我们马德望人民的。”话说开了，他也开朗起来，给我们讲了很多这个学校的历史。Wat Po Khnong 小学在 50 年前是一

所军事医院，老师们的办公室和项目修建的多媒体教室和儿童活动室，原址都是医院的手术室和办公室。那么多年，周围的孩子一直在这所学校上学，但是这个学校的条件是太差了，学生的教室有一排都已经是危房。他说：“你们看到的那排教室，下雨天是不上课的，因为漏雨，而且担心打雷。现在中国的项目能支持一些基础修缮真是太好了。” Oeurn Roeub 先生的家离学校不远，平时也在周边做做生意，村里的孩子大多都是来这里上学，因为周边没有其他学校。Oeurn Roeub 先生还感慨的说：“孩子们平时都是在这块空地上瞎跑，你们

能提供电脑、电视还有玩具，真是太好了，好多学校都没有这些的。你们中国人来帮我们这么多，这次就算没有报酬我也会来做工的，我还要多叫些人来帮忙，一定按你们的要求全部做完。”

再遇见时，他说“现在孩子们有的用线架起网打羽毛球，有的踢藤球和足球。有时排着队打乒乓球，有的坐在椅子上目不转睛的看电视，有的打牌”。校长组织同学在开心农场土里种上了空心菜和当地的野菜”。他现在很自豪，墙面刷了黄色的新漆，门刷了绿色，周围都是孩子们欢快的身影。“周围的人都知道我为学校做了装修的工作，项目的资金不够，我和伙伴自己补充了些，能为孩子们和学校做好事，他觉得很值”。

14

案例四 中柬志愿者管理人员 黄桂玉女士

柬方马德望青年团成员。黄桂玉女士，既是志愿者管理团队的主要协调人员也是项目现场工作管理人员。她是华裔，在柬埔寨已经是第三代了，祖籍是广东潮州，家里都是靠餐饮为生，像她们家这样在柬埔寨做生意的华裔很多。但大多没上中文学校，直接学习英文。慢慢中文都不在讲了，所以在当地的华裔里找年轻人会说中文的都很不容易了。她的家人都亲切的称她乳名“小玉”，小玉是第一位参与项目的中文翻译，也是她第一份工作。项目活动结束后，她都要回家里的餐馆帮忙。在项目初期，她参与了很多的现场协调工作，为云迪与马德望市政府及多部门建立良好的信任及项目支持性的环境作了大量的沟通协调翻译工作。

她对中国援助充满好感，她说：“以前也有外国的机构来马德望开展项目，但都是和政府合作。中国援助的项目不一样，项目从开始就成立办公室、组建人员，除了政府官员外，项目做了什么我们都可以参与，我们经常把工作照片都发到（facebook）脸书上去，这样所有的人民都知道我们的工作，我觉得中国的项目更能符合我们的需求。”项目帮扶的学校离小玉家很远，项目开始后，每个星期她都要坐着其他志愿者的摩托车去，花在途中的时间都在2个小时左右，户外温度常常35度，每次工作结束后，衣服头发都湿透了。当我们问到她这

样的工作辛苦吗？她说：“以前没有工作过，不知道工作原来这么辛苦，开始的时候是受不了的，妈妈常常打电话来问什么时候回家，在外面工作太辛苦了，要我早点回去。但是当看到学校一点点的变化，每次见到老师和校长，她们对我们都要一直说谢谢，我觉得这份工作不仅是中国人的项目，更是我们柬埔寨人应该做的，挺有意义的。”项目在小玉的带动下，除了志愿者管理团队外，已经发展了50名志愿者，大部份都是在校学生。每次活动项目只能

支付少额的交通费和电话费给志愿者们，但他们都很愿意加入，他们说，他们以前只想学好英文和泰语，以后初中毕业后就出去打工收入高，今年接触了中国人的项目，在网上了解了很多中国的事情，想去中国看看，要学中文。还有一位高个子志愿者笑着说，他很喜欢中国，以后要娶中国老婆。

项目结束时，再次看到小玉，她已经不是以前的样子，交流中更透露出她的自信和热情，她希望持续做中国援助的项目工作，

15

附件 3、项目柬方感谢证书、物资接收证明

上图：柬方物资接收证明

16

上图：柬埔寨马德望省教育厅颁发的感谢信

上图：Wat Po Khnong 小学颁发的感谢信

17

上图：柬埔寨马德望省青年团颁发的感谢信